

ROBERTO J. PAYRO
LE CAPITAINE VERGARA
LIVRE SEPTIEME
LA PERSEVERANCE PAIE



AU PAYS DES AMAZONES !

Passant à travers tant de vicissitudes, de guerres, de troubles, d'intrigues et de tueries, les Espagnols continuaient à caresser leurs rêves d'or et ils ne vivaient qu'avec l'espoir de s'emparer un jour des *terres du métal*, de l'El Dorado (**N.d.T.**), du Paytití (**N.d.T.**), de la Cité des Césars (**N.d.T.**), de ce prestigieux pays des Amazones (**N.d.T.**) que Hernando de Ribera (**N.d.T.** : livre 5, chapitre 7) avait presque touché de la main et que Schmidel, Diego Delgado et d'autres compagnons décrivaient avec tant d'éloquence pour les tenter. Tout ce qu'ils avaient conquis et acquis jusqu'alors étaient de misérables aumônes, à côté des merveilleuses richesses qu'ils pouvaient posséder rien qu'en le voulant. Ils végétaient à Asunción, pauvres au point, parfois, de mourir de faim, obligés de surveiller continuellement le travail des Indiens, qui leur procuraient à peine de quoi vivre dans la disette alors que, pas loin de là, les attendaient de belles villes, des champs cultivés et très fertiles, le confort et des délices sans nombre, des montagnes d'or brut ou travaillé, qu'ils pourraient recueillir à pleines brassées. Et, pour se rendre

maîtres de ces terres enchantées, il suffisait d'endurer les fatigues d'un voyage et de vaincre une poignée de femmes – aussi valeureuses que l'on voulait mais des femmes après tout –, dont les armes primitives ne pourraient jamais rivaliser avec leurs arbalètes et arquebuses ...

Les dissensions intestines étant momentanément mises en sourdine, tous les chrétiens unis depuis l'heure du danger, les indigènes étant matés par le sang et le feu et réduits en esclavage, plus rien ne distrayait désormais les Espagnols de leur ambition dévoreuse, de leur soif d'or jusque là pas encore étanchée.

- *Sus à l'El Dorado ! Sus au Paytiti ! Sus aux Amazones !* – entendait-on dire de toutes parts.

Domingo Martínez de Irala partageait ces sentiments, bien qu'il ne fût pas aussi sûr que ses administrés de l'existence de cités fabuleuses et de montagnes de métaux précieux, malgré les dires des Indiens, confirmant «*la grande nouvelle*». Il désirait, surtout, étendre la conquête, ajouter de nouveaux fleurons à la couronne de Sa Majesté; tant mieux si les espoirs du peuple parvenaient à être concrétisés et s'il mettait la main sur le pays des merveilles ! Cela faisait deux ans déjà que, Alvar Núñez renversé, il occupait son poste, sans autre titre que l'élection (**N.d.T.** : 26 avril 1544) ou, plutôt, le consentement des

conquistadores ; un an s'était écoulé depuis le départ forcé de l'Adelantado (**N.d.T.** : 7 mars 1545) ; le roi et le Suprême Conseil des Indes devaient déjà, depuis des mois, être au courant des événements ... Et, au cours de ce long laps de temps, lui n'avait pas pu acquérir de nouveaux mérites afin d'assurer la confirmation de sa charge, absorbé par l'éreintante charge, quotidiennement renouvelée, de maintenir la paix parmi les Espagnols et par celle, non moins ingrate, de maintenir les Indiens sous le joug ! Seule une expédition glorieuse, si pas une grande conquête, pourrait l'affermir au pouvoir de façon inamovible.

Il résolut donc de tenter une incursion et il le fit savoir en sous-main, afin que le peuple reste dans les mêmes dispositions enthousiastes.

Mais un fait inattendu vint, une fois de plus, distraire l'attention publique et préoccuper sérieusement le capitaine Vergara et les officiels de Sa Majesté. Des indiens **Timbú**, des parages où s'éboulaient les dernières ruines du fort de Cabot (**N.d.T.**), arrivèrent à Asunción apporter la nouvelle qu'il y avait sur leurs terres un groupe de chrétiens armés, venus, semblait-il, de très loin. Vergara supposa que ces hommes devaient être des Espagnols, arrivés avec des ordres et des instructions concernant la gouvernance du Río de la Plata ; sa première impulsion fut de partir à la rencontre des voyageurs afin de savoir sans retard à quoi s'en tenir.

Il convoqua pourtant les officiels royaux afin d'avoir leur avis, ce qu'il ne faisait plus depuis longtemps parce que ces derniers avaient commencé à mener contre lui une sourde opposition, s'appuyant sur les *loyaux* (N.d.T.)... Il pouvait effectivement s'agir d'ordres d'Espagne et, malgré leur mauvaise volonté et leurs machinations, il serait utile d'oeuvrer de concert.

Le comptable Felipe de Cáceres, le chargé de factorerie Pedro Dorantes, le nouvel auditeur Antón de Cabrera le jeune, digne rejeton de son oncle, et le trésorier Andrés Fernández el Romo, témoignèrent à Vergara très peu d'adhésion si pas une hostilité ouverte. Puisqu'il avait besoin d'eux, le moment était opportun pour qu'ils lui fassent sentir leur importance. Dès l'abord, ils s'opposèrent à ce que le gouverneur quitte Asunción.

- Je suis d'avis – dit Cáceres – que votre excellence n'abandonne pas la ville, encore trop agitée et trop bouillonnante. Personne ne nous dit qu'il s'agit d'une expédition venue d'Espagne, bien qu'il puisse bien s'agir du secours tant de fois demandé. Il est également possible que ce soient des messagers porteurs d'instructions mais il n'est pas non plus invraisemblable que ce soient des gens venus de l'autre côté de l'océan et qui, égarés, sont venus jusqu'ici et s'en retourneront dès qu'ils se seront rendu compte de leur erreur.

- *Il peut aussi s'agir de maraudeurs de la côte du Brésil qui viennent glaner des esclaves – fit observer Dorantes. – Dans ce cas de figure, nous devrions obtenir qu'ils se retirent, en évitant une confrontation aux graves conséquences ... Et c'est précisément ce que vous ne feriez pas, don Domingo, étant donné votre caractère belliqueux.*
- *Mon caractère, que je sais modeler selon les circonstances, n'est pas en cause – répliqua le capitaine Vergara, dissimulant sa mauvaise humeur, car il ne désirait pas provoquer une rupture. – Ce qu'il faut savoir en l'occurrence, à supposer que je reste, comme vous me le conseillez, c'est, à votre avis, ce qu'il convient de faire en cette circonstance.*
- *Rien de plus simple ! – s'exclama Cabrera. – Il suffit d'envoyer des nôtres vérifier qui sont ces hommes.*

Irala sourit ironiquement.

- *Si je ne dois pas y aller, moi, en raison des conséquences que cela pourrait entraîner, je ne vois pas dans la Province des gens qui m'inspirent la confiance nécessaire, à part vous autres. Allez-y, donc !*

Les officiels tentèrent de s'excuser et discutèrent longuement le point, pendant qu'Irala les laissait parler, comme si cela ne le concernait pas.

- *Il n'y a pas matière à dispute – finit-il par dire –*

Si vous n'y allez pas, j'irai moi ; si je n'y vais pas moi, vous devrez y aller vous. C'est l'alternative qui s'offre à nous.

Dorantes fit signe aux autres pour qu'ils acceptent : il avait réfléchi que, si c'étaient des instructions et des ordres d'Espagne, il vaudrait mieux en prendre connaissance avant leur énergique antagoniste.

Ils partirent donc, le lendemain, avec une escorte, ni trop petite au risque de les laisser sans défense, ni trop grande pour révéler de la crainte ou des dispositions agressives. Afin d'assouvir leur malveillance et parce qu'ils ne faisaient pas confiance aux partisans d'Irala, l'escorte en question fut choisie parmi les *loyaux*, au grand désappointement des *communards*.

Lorsqu'ils atteignirent la terre des Timbú, ils ne trouvèrent plus le groupe annoncé de gens armés, ni ne purent savoir s'il s'agissait d'Espagnols ou de Portugais, car les Indiens ne distinguaient pas bien les uns des autres, à cause de leur ressemblance physique et de celle de leurs langues. Et ils seraient revenus sans nouvelles si on ne leur avait pas dit que, non loin de là, un de ces hommes était resté dans une tente, car il était trop malade et trop faible pour suivre ses compagnons. C'était un Espagnol, Santiago Fuentes, à qui il ne restait que peu de temps à vivre. Parlant difficilement, il leur apprit comment lui et une troupe réduite était partie du Pérou, sous les ordres de Heredia (**N.d.T.** :

Nicolás) et d'un Francisco de Mendoza – qui n'avait rien à voir avec celui d'Asunción – en quête de découvertes et de conquêtes. Après avoir traversé la province de Tucumán, poursuivant depuis la terre des **Chicoanas** jusqu'à celle des **Comechingones** le cours d'un fleuve qu'ils appelèrent *Dulce* (**N.d.T.**), Heredia et Mendoza, en désaccord et dont la rivalité se muait en haine mortelle, résolurent de se séparer. Heredia resta avec une partie des hommes au bord d'une lagune et Fuentes suivit Mendoza qui, avec les autres, progressa vers l'Est, rencontrant le fleuve Carcarañá (**N.d.T.**), le long des rives duquel il alla jusqu'au Paraná. Informé par les Indiens que, plus au nord, il y avait de nombreux chrétiens, Mendoza décida de remonter le fleuve, trouva les ultimes vestiges du fort de Cabot et poursuivit un peu en amont ; mais, comme il ne découvrit pas d'autres traces d'Espagnols, croyant que les indigènes l'avaient trompé, il résolut de rejoindre Heredia pour regagner le Pérou. Les conquistadores du Pacifique et ceux de l'Atlantique avaient été sur le point de se rencontrer, après avoir traversé d'immenses territoires inconnus et hostiles ...

Quelques heures après avoir laborieusement fait son récit, Santiago Fuentes rendait le dernier soupir. Les officiels, voyant qu'ils ne pouvaient plus rien faire là, regagnèrent Asunción sur-le-champ.

Momentanément tranquilisé, le capitaine Vergara, s'empressa d'activer les préparatifs de

l'expédition tant désirée. Mais les officiels royaux ne voulaient pas lui accorder de répit tant qu'il ne partagerait pas le pouvoir avec eux et, devinant les projets qu'il n'avait pas encore dévoilés, ils résolurent de s'opposer à leur réalisation.

- *Sa popularité ne ferait que croître avec cette incursion et il faut précisément empêcher cela* – disait Dorantes.
- *Vous avez raison* – appuyait Cáceres. – *Lorsqu'il sera en campagne, où nous devons le suivre, son autorité de général pèsera tellement que nous ne pourrons même plus ouvrir la bouche.*
- *Mais comment allons-nous procéder ?* – demanda Cabrera le jeune. – *Le neutraliser ne sera pas facile.*
- *Laissez-moi faire* – répliqua Dorantes. – *Les raisons ne manquent pas pour parvenir à ce qu'il y renonce pour l'instant ... Et, après, Dieu y pourvoira ... Demain, nous pouvons aller le trouver et je me chargerai de parler.*

Le chargé de factorerie en tête, les officiels se présentèrent le lendemain à la demeure du capitaine Vergara.

- *Il nous revient* – dit Dorantes – *que votre excellence songe à réaliser une incursion.*
- *Je la projette* – répondit le gouverneur. – *Je ne vous ai pas encore consultés parce que je ne suis pas entièrement décidé.*
- *Nous, en revanche, nous avons examiné la*

question, comme c'était notre devoir ...

- *Eh bien ?*
- *Et nous avons convenu que, pour le moment, vous devez abandonner cette idée.*
- *Pourquoi ?*
- *Votre excellence sait, mieux que personne, que nous sommes peu nombreux et que, s'il meurt encore quelques hommes de ceux qui nous restent, la Province se trouvera en grave danger. A cet obstacle, déjà très important en soi, vient s'en ajouter un autre, encore plus sérieux, autant que ce soit possible : les malades abondent et les hommes sont faibles et maigres. Leur faire effectuer de nouvelles tâches revient à les exposer à la mort.*

Le capitaine Vergara haussa légèrement les épaules, se doutant à quel occulte dessein obéissait le zèle du chargé de factorerie pour préserver les hommes.

- *Il n'y a pas lieu de se préoccuper – finit-il par dire. – Les maux dont souffrent nos hommes sont chaque année récurrents : vers les mois de mars et d'avril, règnent les chaleurs et les maladies des yeux qui, ensuite, disparaissent, les laissant tous en meilleure forme que jamais... En mai ou juin, il n'y aura plus aucun inconvénient pour l'incursion.*
- *Permettez – répliqua Dorantes. – Notre nombre n'aura pas augmenté d'ici là et votre excellence conviendra que mon objection*

principale subsiste : nous sommes trop peu nombreux pour nous permettre de perdre un seul soldat.

Vergara réfléchit. Ces officiels royaux étaient, en somme, très puissants. Derrière eux se trouvaient le roi, le Conseil des *Indes*, l'Espagne tout entière, qui voulaient, non seulement influencer mais régner sur la « *terre nouvelle des conquistadores* ». Comment rompre les ponts avec eux, comment secouer la domination de la péninsule, alors qu'il n'avait même pas pris racine ni bu les jus du sol fécond afin d'obtenir des rejetons, de croître et de se rendre inamovible ? Il fallait se taire et temporiser. Personne, et encore moins les officiels royaux, ne devait découvrir, ni même soupçonner, ses aspirations secrètes, ses rêves aussi lointains que grandioses. Et il se tut. Il se tut cette fois-là et il se tut toujours, jusqu'à sa dernière heure ...

- *Vous vous opposez donc à l'incursion ? –* demanda-t-il.
- *Nous vous conseillons de ne pas l'entreprendre pour le moment –* rectifia Dorantes. – *Ce ne serait pas opportun.*
- *Voulez-vous dire que vous ne m'approuveriez pas si je décide de l'entreprendre ?*
- *Nous considérerons probablement que c'est notre devoir.*

Il y avait une certaine hésitation dans la réponse : les officiels n'étaient pas trop sûrs d'eux-

mêmes, Vergara aurait pu s'imposer.

- *C'est bon, j'y réfléchirai* – se borna-t-il à dire. – *Il se peut que vos seigneuries aient raison.*

Sans perdre un moment, il prit le pouls de l'opinion : des capitaines et *hidalgos* qui, tous – à l'exception des partisans d'Alvar Núñez, emmenés par le capitaine Abrego – se déclarèrent favorables à l'incursion, car l'inaction leur pesait, alors qu'il y avait tant à conquérir ; sur l'avis du peuple, il n'y avait pas de doute car il manifestait clairement son impérieux désir de se rendre au pays des Amazones. Dès lors, certain que toute opposition de la part des officiels royaux résulterait inefficace, il les convoqua pour leur faire part de sa décision.

- *Messeigneurs* – leur déclara-t-il. – *En s'opposant à l'incursion, vos seigneuries le font, en fait, sans raison valable. Il n'est pas possible que nous restions les bras croisés et presque dans la misère, alors que tant d'occasions s'offrent à nous pour réaliser de grandes choses dans l'intérêt de Sa Majesté et dans le nôtre. Je vous invite donc à cesser votre opposition et de mettre fin au désordre que vous organisez afin d'empêcher l'expédition. Bien plus : décidé comme je le suis à exécuter mon projet, je vous exhorte et vous requiers, au nom de Sa Majesté le roi et de celui de son Conseil des Indes, afin que vous me prestiez vos services lors de cette incursion, et je proteste pour les dégâts que,*

par votre opposition, vous causeriez aux intérêts de la Couronne et à ceux des habitants eux-mêmes.

Dorantes fut troublé mais put, tout de même, répliquer avec hauteur :

- *Nous n'avons qu'une seule parole : ne comptez pas sur notre approbation.*
- *Et encore moins sur notre aide – ajouta Felipe de Cáceres.*
- *Nous ne sommes pas au service de vos caprices ! – s'exclama Cabrera le jeune.*
- *Je l'avais sur le bout de la langue – dit el Romo.*
- *Point final, donc ! – s'exclama le capitaine Vergara. – J'agirai selon ce que me dicte ma conscience, avec ou sans votre approbation. Mais réfléchissez bien, car vous serez responsables de votre attitude devant Sa Majesté et leurs altesses les seigneurs du Conseil ... Je ne vous retiens plus, messeigneurs.*

Avec ces controverses agitées, on était arrivé au mois d'octobre et Vergara, ignorant les officiels royaux afin de ne pas entrer en conflit ouvert avec eux et provoquer de nouveaux troubles, envoya le capitaine Ñuflo de Chaves, avec la mission de pénétrer via le port de San Fernando (**N.d.T.**) dans la territoire des **Mbayá** et de reconnaître le chemin qui menait au pays des Amazones. Chaves partit vers l'amont avec cinquante Espagnols et trois

cents Indiens amis (**N.d.T.**).

Son départ réjouit toute la population – sauf les partisans d'Alvar Núñez, maintenant du capitaine Abrego ou Diego de Abreu – comme étant le début de la concrétisation de ses rêves dorés. Et la satisfaction générale se manifesta si ouvertement, les capitaines et *hidalgos* mirent tant d'entrain à s'apprêter pour l'incursion, que les officiels royaux ne tardèrent pas à se repentir de leur attitude et à faire marche arrière.

- *Ce diable d'homme* – leur dit Dorantes, en faisant allusion à Vergara – *est fort capable de mettre à mal le peu d'autorité qu'il nous reste. Tous se rangent de son côté, à l'exception de ses ennemis jurés, qui sont également les nôtres. Je crois, dès lors, que le plus prudent consistera à adopter un profil bas, à faire la paix avec lui et à nous conformer à sa volonté ... en attendant une meilleure occasion.*
- *D'autant plus* – renchérit Cáceres – *que je ne sais pas à quoi cela servirait que nous restions à Asunción sans personne car, au bout du compte, tous veulent le suivre, alléchés par les trésors des Amazones. Nous aurons plus d'importance en nous tenant à ses côtés qu'en restant ici, a fortiori que quelque chose nous reviendra de tout ce que l'on récoltera ou obtiendra par troc ...*

Ils tombèrent d'accord sur le fait qu'ils devaient se présenter devant le gouverneur.

- *Nous avons débattu – déclara Cáceres – des nouvelles circonstances et venons faire part du résultat de nos discussions à votre excellence.*
- *Je vous écoute – répondit Vergara. – Ayez la bonté de vous expliquer.*
- *Etant donné – poursuivit le comptable – que nombre des causes les plus profondes qui nous obligeaient à nous opposer à l'incursion ont disparu ...*
- *Quelles sont ces causes profondes ? – demanda ironiquement don Domingo – Je ne l'ai jamais su.*
- *Vous n'avez pas voulu les reconnaître ... Les hommes étaient maigres, malades, incapables de mener à bien des travaux, ni d'endurer des fatigues et des privations ...*
- *Mais ils ne sont pas plus nombreux – insista Irala afin de mieux leur faire sentir leur défaite.*
- *C'est comme si leur nombre avait augmenté – répliqua le comptable sans se déconcerter. – Ils sont tellement sains et robustes et ils ont recouvré tellement de forces que chaque homme en vaut deux ...*

Il fut content de sa trouvaille, les autres sourirent, Vergara se frotta les mains, mi-moqueur mi-satisfait, et Cáceres poursuivit :

- *Quoi qu'il en soit, notre avis est aujourd'hui très différent de celui que nous avions il y a six mois et nous considérons à présent l'incursion tellement opportune que nous vous*

Vergara trouva un moyen qui lui sembla efficace pour les maintenir tranquilles, à défaut de pouvoir les neutraliser complètement. Il fit convoquer don Francisco de Mendoza, qui se préparait pour l'accompagner, et lui dit :

- *Cher monseigneur Mendoza, je sais combien vous désirez participer à cette incursion et je serais très heureux de vous avoir à mes côtés pour affronter les difficultés qui nous attendent ... Mais je dois vous demander de vous sacrifier pour l'intérêt général et de rester à Asunción, où votre présence est nécessaire.*
- *Que me dites-vous là ! – s'exclama don Francisco. – Que puis-je faire ici alors que tous mes compagnons et amis partent en campagne ? ...*

Irala lui expliqua, alors, le fond de sa pensée : les partisans d'Alvar Núñez, capitaine Abrego en tête, pouvaient tenter un coup de main durant son absence et, même s'ils n'obtiendraient que des avantages passagers, tout bouleversement provoquerait fatalement une nouvelle calamité pour la Province. Seul un homme énergique et de mérite, considéré et respecté par tous, qui traiterait tout le monde avec équité et sans violence, parviendrait à éviter un conflit. Et, d'après Irala, le seul qui remplissait de telles conditions était don Francisco de Mendoza.

- *L'Adelantado Alvar Núñez vous a toujours témoigné la plus haute considération ; c'est à*

vous et à personne d'autre que je veux remettre le commandement ; vos amis, qui ne vous oublient pas, vous distinguent parmi tous, vous respectent et vous aiment plus que Salazar de Espinosa, même si ce dernier est passé dans l'autre camp ... Restez à Asunción, en tant que mon lieutenant ; ce faisant, vous rendrez à Sa Majesté et au peuple, le plus éminent des services.

Bien qu'il éprouvât une inattendue et profonde satisfaction d'amour-propre, don Francisco hésita.

- *Il y a plusieurs inconvénients à ce que dit votre seigneurie – objecta-t-il. – En premier lieu, j'ai tout préparé pour une campagne dans laquelle je plaçais les plus grands espoirs ...*
- *Cela ne doit pas entrer en ligne de compte – s'empressa de dire le capitaine Vergara – car j'avais déjà décidé de vous réserver une part de butin plus importante que celle qui vous serait revenue si vous aviez été présent.*
- *Votre seigneurie se trompe. Ce n'est pas là mon ambition – répliqua Mendoza avec un certain dédain. – Je désirais tout simplement sortir de ma vie oisive où je me rouille comme une vieille armure rangée dans un coin. Je prends de j'âge mais j'ai encore un esprit jeune et l'ambition des aventures s'y est réveillée ... En deuxième lieu – c'est la raison principale –, j'estime ne pas avoir les capacités nécessaires ...*

- *Ta, ta, ta !* – l’interrompt Irala. – *Quelles autres aventures veut votre seigneurie que celles que vont lui offrir ses administrés, chaque jour ? Quant au reste, c’est un excès de modestie ! Enfin, de votre amitié et de votre loyauté au roi notre seigneur, j’exige – pour autant qu’on puisse l’exiger – que vous acceptiez la charge de capitaine général et de magistrat suprême, à ma place, tant que durera mon absence.*

Mendoza demanda un délai jusqu’au lendemain pour se décider, consulta doña María de Angulo et accepta. Doña María se réjouissait de le voir occuper, enfin, le poste suprême, même à titre temporaire, et de ne pas devoir se séparer de lui, peut-être pour des années entières.

Don Francisco de Mendoza fut donc nommé capitaine général et magistrat suprême de la Province, en tant que lieutenant de Domingo Martínez de Irala.

Les *loyaux*, entretemps, ne dormaient pas, observaient le déroulement des événements avec un très vif intérêt et se réunissaient très souvent pour échanger des idées. Lors de l’un de ces conciliabules, ils décidèrent que l’un d’eux, au moins devait faire partie de l’expédition, afin de ne pas perdre de vue Irala et les officiels royaux. Il était bon de manifester leur mécontentement en ne collaborant pas avec l’usurpateur, comme ils avaient résolu de le faire, mais il était également

bon de connaître ses actes et ses pensées afin d'en profiter à l'occasion. Etant donné qu'il ne fallait pas éveiller des soupçons d'espionnage que la présence de l'un des plus compromis aurait nécessairement suscitée, ils pensèrent au père González et ils lui demandèrent de partir.

- *J'accompagnerai l'expédition* – répondit le prêtre – *afin de mieux informer Sa Majesté de ce qui se sera passé lors de l'incursion.*
(N.d.T.)

Et comme tout était prêt et au point, le capitaine Vergara se mit en route avec deux cents cinquante Espagnols, deux mille Indiens auxiliaires et les vingt-sept chevaux qu'il y avait alors à Asunción.

Lorsqu'ils furent arrivés au port de San Fernando, les uns par voie fluviale à bord de sept brigantins et deux cents canoës taillés dans un



tronc d'arbre, les autres par voie terrestre, en suivant la rive du fleuve, le capitaine général renvoya tous les canoës et cinq des grandes

embarcations à Asunción et laissa les deux restantes sous la garde du capitaine Pedro Díaz qui, avec cinquante hommes, devait les surveiller dans ce port pendant deux ans, afin d'assurer leur retraite.

Il s'enfonça ensuite dans la terre des **Mbayá** et, à partir de ce moment-là, on n'eut plus de ses nouvelles à Asunción, où allait se dérouler une tragi-comédie, se terminant dans un bain de sang.

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

Notes du traducteur (N.d.T.)

« *Les **Amazones** de l'Amérique du Sud* », dans **SÁNCHEZ** Jean-Pierre, ***Mythes et légendes de la conquête de l'Amérique*** (Rennes, Presses Universitaires ; 1996, 953 pages, 2 volumes), chapitre XXX, pages 629-659 :

<http://www.idesetautres.be/upload/SANCHEZ%20AMAZONES%20AMERIQUE%20DU%20SUD%20MYTHES%20LEGENDES%20CONQUETE%20AMERIQUE%20PUR%201996.pdf>

Une réédition sous forme d'**e-book** est envisagée par les P.U.R. N'hésitez pas à leur manifester votre intérêt.

Lisez aussi **SÁNCHEZ** Jean-Pierre, « *Le mythe des Amazones du Nouveau Monde* », in **ACTA COLUMBINA** 12, Edition Reichenberger; 1991, 63 pages. (voir « *publicité* » **INFRA**)

« *Les **Amazones** d'Amérique, une réalité* », article de **Gilda MORA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/GILDA%20MORA%20AMAZONAS%20DE%20AMERICA%20FR.pdf>

Paititi voir :

Paititi / Dorado.

<http://www.eldoradocolombia.com/percy-fawcett.html>

El Paititi.

Paititi, Paikikin, ou Paytiti, au début du 17^{ème} siècle et la version moderne qui explique pourquoi tant d'expéditions le recherchent.

http://www.eldoradocolombia.com/el_paititi.html

Version **française** à :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAITITI%201%20FR%20GILDA%20MORA%20ELDORADOCOLOMBIA.pdf>

El lugar de Paititi.

Différents manuscrits prouvent la localisation de l'Empire qui a accordé l'asile au peuple inca.

http://www.eldoradocolombia.com/el_lugar_de_paititi.html

***eldoradocolombia*, merveilleux site de **Gilda MORA**.**

« *La région du **Paititi*** » constitue un détail d'une carte de Guillaume de l'Isle (Amsterdam, 1726) reproduite dans **SÁNCHEZ, *Mythes et légendes de la conquête de l'Amérique***, op. cit., page 727 (dans « *Le royaume du Grand **Paititi*** », chapitre XXXII, pages 703-726) :

<http://www.idesetautres.be/upload/REGION%20PAITITI%20DE%20TAIL%20CARTE%20GUILLAUME%20LISLE%201726.jpg>

« **Paititi-Eldorado**, la ville secrète des Incas » :
<http://www.granpaititi.com/paititi-eldorado-ville-secrete-incas-paititi-121.html>

El Dorado ou **Eldorado**. Voir **SÁNCHEZ**, *Mythes et légendes de la conquête de l'Amérique*, op. cit., chapitre XXVIII (pages 613-627) et chapitre XXXI (« Le développement du mythe de l'Eldorado », pages 661-701).

Cité des Césars. Voir **SÁNCHEZ**, *Mythes et légendes de la conquête de l'Amérique*, op. cit., chapitre XXXIII (pages 729-758) ; également déjà évoquée dans des chapitres antérieurs ou, e. a. :
<http://pueblosoriginarios.com/primeros/cesares.html>

Stéphane BÜRGI ; « *L'ère coloniale. 2.3.1. : Les explorations à la recherche de la mythique cité des Césars* » in **La conquête du « désert » argentin et la fin de la question indigène** ; Université de Lausanne, juin 2008, pp. 25-26 :

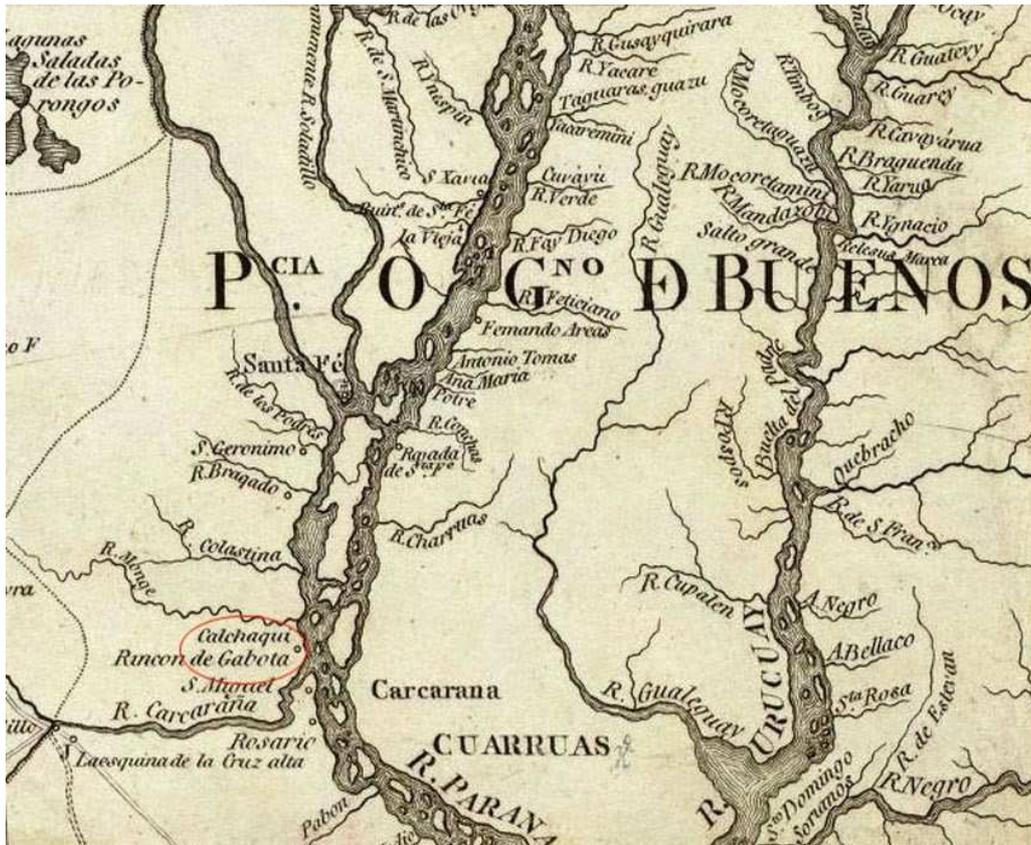
<http://mapuche.free.fr/documents/Laconquetedudesert.pdf>

Fabien BOURLON ; « *L'Utopie n'existe pas en Patagonie* » :

https://www.researchgate.net/publication/283487830_L%27Utopie_n%27existe_pas_en_Patagonie

« **Fort de Cabot ou tour de Cabot** » voir TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España* (...); p. 161 (nota 11) :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>



Carte du graveur et cartographe espagnol Juan de la Cruz Cano y Olmedilla (de 1775, publiée en 1799), où l'on remarque le **Rincón de Gaboto**, région où fut érigé le fort de **Sancti Spiritus** et espace géographique situé au nord du río Carcaraña :

<http://puertogaboto.blogspot.be/2010/05/el-rincon-de-gaboto-en-1810-y-anos.html>

« Les Timbús font périr cinquante chrétiens par trahison. Le reste abandonne Corpus Christi et retourne à Buenos Aires », chapitre 28 du **Voyage au Rio de La Plata**, d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2028.pdf>

Se proclamaient les «**loyaux**» (à l'Adelantado Alvar Núñez) e. a. Ruy Díaz Melgarejo, Francisco

Ortiz de Vergara, le capitaine Abrego (Diego de Abreu).

Indiens Chicoanas

« *Les Chicoanas, originaire du Cuzco (Sicuaní), étaient fidèles à l'Inca et furent ensuite alliés des Espagnols* » :

<http://pueblosoriginarios.com/sur/andina/diaguita/diaguita.html>

<http://www.portaldesalta.gov.ar/chicoanahist.htm>

Voir aussi « *Orígenes de la población de Salta* » :

<http://www.oni.escuelas.edu.ar/2001/salta/tradiciones/org.html>

Pierre Dumas, « *Tierra de gauchos y leyendas* » in ***La Nación***, 22 de julio de 2007. Hermosos paisajes llenos de historias rodean este pequeño pueblo, a 45 kilómetros de la capital salteña, que invita a découvrir sus sorpresas y secrets :

<http://www.lanacion.com.ar/927621-tierra-de-gauchos-y-leyendas>

Indiens comechingones

Comechingones, péjoratif de "*Kaminchingan*", mot *sanavirona* qui signifie "*habitant de cavernes*".

Ils se nommaient eux-mêmes : **Henia** (au nord), **Camiare** (au sud).

Habitat : Sierras de San Luis et de Córdoba.

Aire culturelle : [Andine Méridionale](#) (Amérique du Sud)

Langue : [Comechingona](#)



Monumento "El Comechingón"

Alta Gracia, Córdoba.

Olga Argañaraz - Luis Rodolfo Ocampo (1986)



Factions au début du 16^{ème} siècle, en **rouge** les Camiare, en **bleu** les Henia.

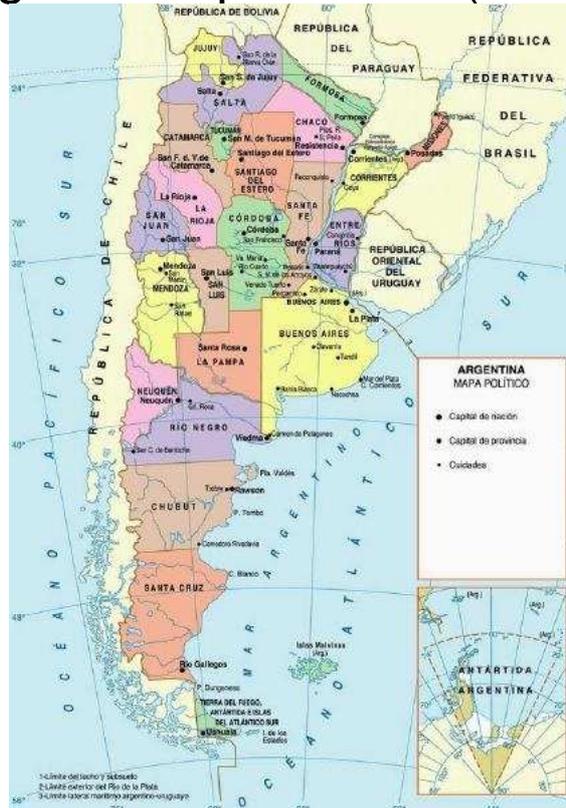
<http://pueblosoriginarios.com/sur/andina/comechingones/comechingones.html>

río Dulce : « Le Río Dulce ou Río Salí est une importante rivière du centre-nord de l'Argentine,

tributaire principal du bassin endoréique du grand lac appelé Mar Chiquita dans la province de Córdoba (Argentine) » :

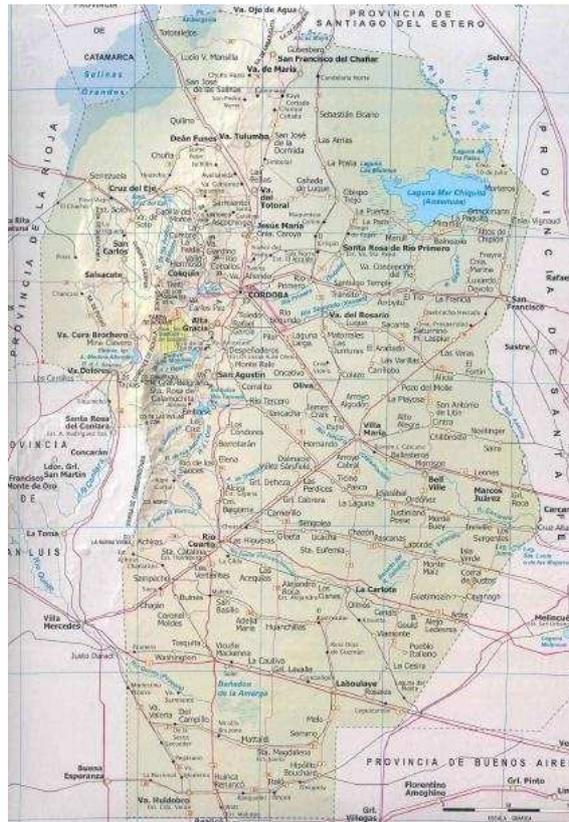
https://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%ADo_Dulce

Argentine / provinces (carte) :



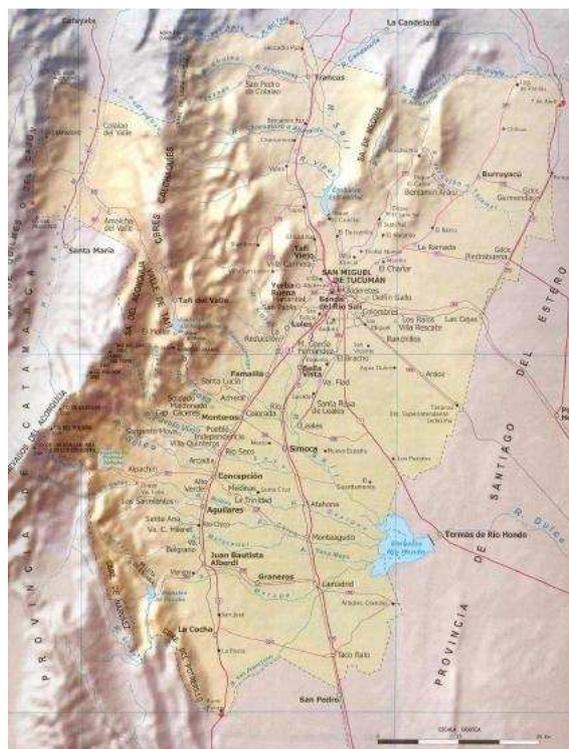
http://www.gifex.com/argentina_mapas/Mapas_Provincias_Argentina.htm

Carte Province de Cordoba, Argentine :



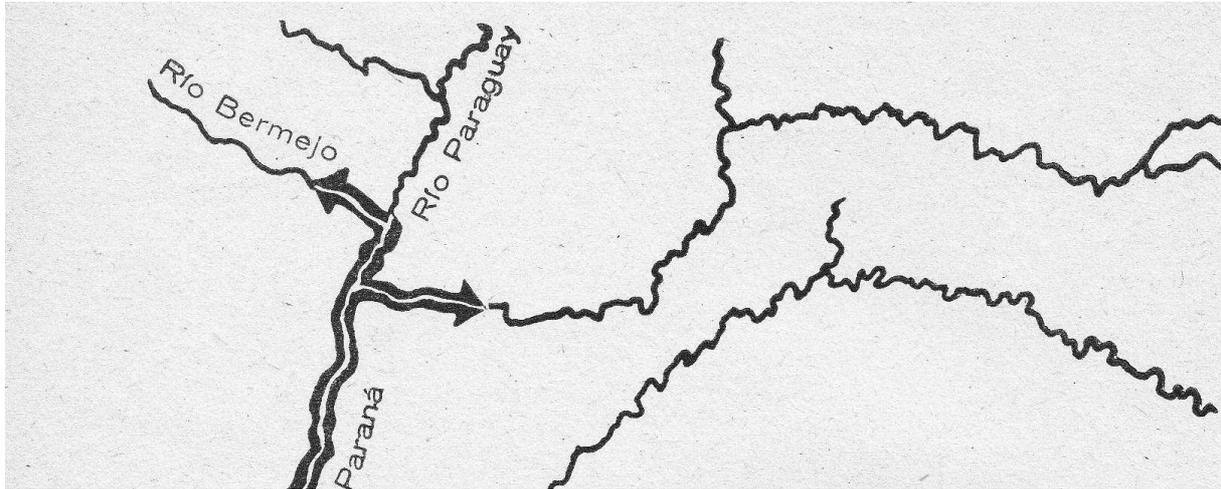
http://www.gifex.com/argentina_mapas/Mapa_Provincia_Cordoba_Argentina_3.htm

Carte Province de Tucumán, Argentine :



Source : [Instituto Geográfico Militar
http://www.gifex.com/argentina_mapas/Mapas_Provincia_Tucuman_Argentina.htm](http://www.gifex.com/argentina_mapas/Mapas_Provincia_Tucuman_Argentina.htm)

río Carcarañá :



La ruta de S. Gaboto en el Río de la Plata y el Río Paraná.

Carte qui provient de ***Historia del Uruguay para***

uso escolar (desde la época indígena hasta nuestros días) de Mauricio SCHURMAN PACHECO y Maria Luisa COOLIGHAN SANGUINETTI ; Montevideo, Libreros-Editores A. Monteverde ; 1976, p. 42.

Le Cerro de **San Fernando**, ou Port de la Candelaria se situe à 21°40' selon Guido Boggiani. Le **port de San Fernando** se trouve à quelques lieues plus bas que celui de la Candelaria, sur la lagune de Juan de Ayolas, à cent vingt lieues d'Asunción, sur la rive gauche.

Carte extraite de Guillaume **CANDELA** ; **La Conquête du Paraguay**, p. « 186 » non numérotée (oeuvre citée plus bas).

Pour les **Indiens amis**, lisez l'article de Guillaume **CANDELA** : « *Los indios amigos : clé de la réussite de la conquête du Paraguay ?* » :

https://www.academia.edu/8029011/Los_indios_amigos_cl%C3%A9_de_la_r%C3%A9ussite_de_la_conqu%C3%AAta_du_Paraguay

La carte de répartition des indigènes à l'époque coloniale provient de l'excellent **Portal guarani** :

<http://www.portalguarani.com/museos.php?pormustytr=Mjk=>

Cette carte est plus précisément accessible via :

http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html

« *Carta de **Martín González**, clérigo, al Emperador Don Carlos, dando noticia de las expediciones hechas y de los atropellos cometidos después de la prisión del gobernador Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca* » (Asunción, 25 de junio de 1556). A.H.N., Section 12, Diversos, **Documentos de Indias**, N°140. La lettre figure, e. a., dans **Cartas de Indias** (Madrid, Impr. de M. G. Hernandez ; 1877, 1124 p.), CIII, pp. 604-618 :

<https://ia802608.us.archive.org/20/items/adq6885.0001.001.umich.edu/adq6885.0001.001.umich.edu.pdf>

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Il y a un détail d'une carte « *Le pays des Amazones* » de Guillaume de l'Isle, Amsterdam, 1726 (chapitre XXX, volume 2, page 659), qui est

reproduite dans SÁNCHEZ Jean-Pierre, *Mythes et légendes de la conquête de l'Amérique* (Rennes, Presses Universitaires) :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYS%20AMAZONES%20DETAIL%20CARTE%20GUILLAUME%20LISLE%201726.jpg>

Notes concernant les Indiens **amazones**, **mbayá** et **timbú** in : Ruy **Díaz de Gúzman** ; *Argentina manuscrita* (*Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata*) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En espagnol :

* **Memoria** (28 de enero de 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secretario del Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Documento importantísimo y **Apéndice B** para la mejor interpretación del **Viaje al Río de la Plata** de Schmídel) :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html

AZARA, Félix de ; **Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata** ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Marti nez de Irala el protagonista d e la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; **Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) **Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; ***Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan*** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :

http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descrpcion_corografica.html

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; ***Historia del Río de La Plata***, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede downloadar en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **2)**

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **3)**

La partie N°**3** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, Francisco César, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **4).**

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5).**

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano*

Sebastián Caboto al servicio de España (...) ;
p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; **Naissance d'une société métisse** (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de **El capitán Vergara**, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de **El capitán Vergara**, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López

de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique

Magach, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES**

PERSONNAGES contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González**

Paniagua, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**, veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel **LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**, l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages principaux étant les peuples **indiens chanés, caracará, guajarapos, guaycurús, jarayes (xarayes), orejones, payaguá, payzuños, sacocies, surucusis.**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Llance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf>

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clerics Miranda et Escalera*, Bernardo de **Armenta**, ... : Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

Table des matières :

https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du

[clerg%C3%A9 dans la conqu%C3%Aate du Paraguay 1537-1580](#)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples **indiens siéberis** et **urtueses**. (voir supra)

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

don Hernán **Arias de Mansilla**, fray Bruno **CAYETANO**, don Alonso de **Angulo**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **29**).

La partie N°**29** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

écrivain public Bartolomé **González**, Juan **Juárez**, Galiano de **MEIRA** (ou **NEYRA**), tisserand Blas **Núñez**, Francisco **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%209.pdf>

[ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **30**).

La partie N°**30** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco de **COIMBRA**, Bartolomé de la **MARILLA**, Sancho de **SALINAS**, Juan de **VALDERAS**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **31**).

La partie N°**31** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : régisseur Pedro de **Molina**, capitaine Pedro de **Segura**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **32**).

La partie N°**32** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **CASTRO**, Diego **Télez de Escobar** ou Diego **Descobar**, Gonzalo **Portillo**, Antón Martín **del Castillo**, Antón **García**, Francisco **Delgadillo**, Francisco de **Londoño** ou **Loudoño**, Melchor **Núñez**, Pedro de **Vergara**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%204.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **33**).

La partie N°**33** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : interprète et pilote Gonzalo de **ACOSTA**, régisseur Pedro de **AGUILERA**, calligraphe Damián **DORIAS**, bachelier João **RAMALHO**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%205.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **34**).

La partie N°**34** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Diego **Barúa**, chevalier de l'Ordre de Saint-Jean ; avocat **RABANAL** ; Juan de **VILLALOBOS**, représentant du ministère public.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%206.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%206.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **35**).

La partie N°**35** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Timbuay**.

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **36**).

La partie N°**36** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Tristán de **Ballartas et** Valdez (Baldes) de **Palenzuela**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%207%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **37**).

La partie N°**37** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Antón de **CABRERA**, auditeur. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pp. 177, 278, 348) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Nicolás de **Heredia** (compagnon de Diego de Rojas). Ver, e. o. :

Edward Julius **Goodman** ; **The Explorers of South America** (University of Oklahoma Press, 1972, 408 pages), **p. 63**.

Bruce G. **Trigger**, Wilcomb E. **Washburn**, Richard E. W. **Adams** ; *The Cambridge History of the Native Peoples of the Americas* ; Volume III, Part 2 : South America (Cambridge University Press, 1996, 976 pages), **p. 35**.

“*Entrada de Diego de Rojas al Tucumán*” :

https://es.wikipedia.org/wiki/Entrada_de_Diego_de

[Rojas al Tucum%C3%A1n](#)

https://es.wikipedia.org/wiki/Nicol%C3%A1s_de_Heredia

Pedro **González de Prado** (**Canales** ; 1519-1562); Capítulos de una información (« **Probanzas y mérito de los servicios de los conquistadores** ») de los servicios prestados por Pedro González de Prado, que entró en las provincias de Tucumán y Río de la Plata con Diego de Rojas, Felipe Gutiérrez y Nicolás de **Heredia** y se señaló en la expedición de Francisco de Mendoza (1548)

Gobernación del Tucumán. Papeles de gobernadores en el siglo XVI (1553-1600), **documentos del Archivo de Indias** ; Tucumán (Argentina : Gobernación ; Archivo General de Indias ; prólogo de Roberto Levillier ; Madrid, Impr. de J. Pueyo; 1920, Tomo 1, primera parte, volumen V, LXIV-509 p.) :

<https://ia800306.us.archive.org/24/items/gobernaciondel00tucu/gobernaciondel00tucu.pdf>

Nicolás de **Heredia** : p. XI.

Bixio Beatriz, **Berberián** Eduardo E.; « *Primeras expediciones al Tucumán : Reconocimiento, valor del espacio y poblaciones indígenas* » in **Andes** n.18 Salta ene./dic. 2007 :

http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1668-80902007000100004

<https://www.latitud-argentina.com/blog/conquete-argentine/>

<https://www.geni.com/people/Pedro-Gonzalez-de->

[Prado-Canales/4525335135770070218](https://doi.org/10.1007/978-3-319-45253-5_135770070218)

Francisco de **MENDOZA** (compagnon de Diego de Rojas). Ver, e. o. :

“*Entrada de Diego de Rojas al Tucumán*” :

https://es.wikipedia.org/wiki/Entrada_de_Diego_de_Rojas_al_Tucum%C3%A1n

SÁNCHEZ Jean-Pierre, «*Le mythe des Amazones du Nouveau Monde* », **encore disponible** in **ACTA COLUMBINA** 12,

Edition Reichenberger

Pfannkuchstr. 4

D-34121 Kassel

Tel: +49 561 766 97 93

Fax: + 49 561 77 52 04

<http://www.reichenberger.de/>

edition@reichenberger.de

distribucion@editionreichenberger.com

Deutsche Postbank AG

IBAN : DE 13 5001 0060 0552 9756 07

Swiftcode (BIC) : PBNKDEFF

<http://www.reichenberger.de/Pages/ac12.html>